

**Синтаксическая роль Partizip I и Partizip II (P.I, P.II) в краткой форме.**

**Syntactical role of Partizip I and Partizip II (P.I, P.II) in short form.**

*Аннотация.* Partizip I и Partizip II часто представляют трудность для студентов и в плане распознавания, и в плане перевода. Данная статья представляет собой исследование синтаксической роли двух разновидностей причастий немецкого языка. Помимо теоретической базы, в работе также представлены примеры упражнений в рамках данной темы.

*Abstract.* Partizip I and Partizip II (P.I, P.II) often become difficulties for students to recognize and translate. This article is a research on the syntactical role of two types of participles in German language. Besides theory, the examples of exercises on this topic are present in this paper.

*Ключевые слова:* обстоятельство образа действия, причастие, полная / краткая форма причастия, причастный оборот.

*Key words:* adverbial modifier of manner, participle, long / short form of the participle, participial construction.

Часть 1. Partizip I и Partizip II в причастном обороте употребляются в краткой форме. Но P.I и P.II в краткой форме употребляются в роли различных членов предложения. Поэтому до ознакомления с темой «Причастные обороты», необходимо научить студентов различать синтаксическую роль кратких причастий I и II.

В источнике [2] с.846 различная синтаксическая роль P.I и P.II (в полной и краткой форме) наглядно представлена в виде таблицы. Мы же, для лучшего запоминания, сведем в таблицу синтаксическую роль только кратких Partizip I и Partizip II.

Таблица 1

Употребление	Пример
<p>I. как часть глагольного сказуемого (с глаголами haben, sein, werden)</p> <p>а) в Perfekt и Plusquamperfekt Aktiv</p> <p>в) в Passiv</p>	<p>1. <u>Hast</u> du den Prüfungsstoff <u>wiederholt</u>?</p> <p>2. M.W. Lomonossow <u>hatte</u> 1755 die Moskauer Universität <u>gegründet</u>...</p> <p>3. Die Moskauer Universität <u>wurde</u> 1755 von M.W. Lomonossow <u>gegründet</u>.</p>
<p>II. Как часть именного сказуемого (с глаголом sein)</p>	<p>4. Der Roman <u>ist spannend</u>.</p> <p>5. Der Bau <u>ist beendet</u>.</p> <p>6. Das Wetter <u>ist überraschend schön</u>.</p>
<p>III. Как обстоятельство образа действия</p>	<p>7. Er hörte dieser Geschichte <u>überrascht</u> und <u>betäubt</u> zu.</p>

1.1. В качестве как глагольного, так и именного сказуемого Р.І и Р.ІІ неизменно связаны с глаголом в спрягаемой форме (вспомогательным глаголом), и занимают в предложении последнее место (см. в таблице 1 примеры 1-5). В роли же обстоятельства образа действия Р.І и Р.ІІ стоят в середине предложения (см. в таблице 1 примеры 6,7). Это обстоятельство следует учитывать для правильного распознавания Р.І и Р.ІІ в роли обстоятельства.

Упражнения направлены на узнавание и перевод Р.І и Р.ІІ в роли обстоятельства образа действия, например:

1. Выберите Р.І и Р.ІІ в роли обстоятельства образа действия.

2. Переведите текст, учитывая различную синтаксическую роль

Р.І и Р.ІІ.

### Text

Fatma, eine ägyptische Frau, ist im vorigen Winter nach Deutschland gefahren. Sie glaubte, das verbesserte Deutsch von den Muttersprachlern lernen zu können. Deshalb hat sie wiederholt die Deutschen eingeladen.

Einmal bekam sie ganz unerwartet eine Überraschung Sie hat sich einen halben Tag auf die Einladung vorbereitet. Endlich war der Tisch gedeckt, die Gäste kamen zeitig. Fatma sagte gastfreundlich immer wieder: "Bitte essen Sie doch etwas. Jedesmal sagten die Gäste: "Nein, danke". Endlich sagte der Mann geärgert: "Ich kann nichts essen". Fatma stand überrascht da und konnte nicht begreifen, womit sie ihre Gäste beleidigt hat. Sie wußte nicht, daß in Deutschland nicht jede Einladung auch das Essen bedeutet, darum haben die Gäste zu Hause gegessen.

1.2. Студент иногда испытывает трудности при переводе на русский язык Р.І и Р.ІІ в роли обстоятельства образа действия (на вопрос «как?», «wie?»). Как правило, они довольно легко переводятся одним словом, например: prüfend–испытующе; überrascht–удивленно; verblüfft–ошарашенно. Но нередко одним словом их перевести не удастся (правила стилистики не позволяют), в таком случае, причастия I и II переводят именем существительным с предлогом или другой частью речи.

Z.B. 1.Sie rief ihn, als er ihr wiederholt (Р.ІІ) nicht antwortete, sah sie ihm prüfend (Р.І) und besorgt (Р.ІІ) an. Она позвала его. Когда он и во второй раз не ответил, она посмотрела на него испытующе и с тревогой (вместо «повторно» и «озабоченно»).

2. Das Büro sucht dringend eine Chefsekretärin. Бюро срочно (наречие) требуется секретарь-референт.

J.Buscha считает, что Partizip I как часть именного сказуемого приобретает характер прилагательного (adjektivischen Charakter) [4], отсюда и его перевод кратким причастием.

1. Das Mädchen ist reizend– девушка очаровательна.

2. Die Stadt war ganz bombenzerstört – Весь город был разбомблен  
(разрушен бомбами).

## Часть 2. Причастные обороты.

Теперь, научив студентов различать краткие причастия I и II в роли обстоятельства образа действия, перейдем к причастным оборотам, в которых P.I и P.II тоже выступают в роли обстоятельства образа действия.

Краткое причастие (P.I и P.II) с поясняющими его словами называется причастным оборотом.

### 2.1. Признаки причастного оборота

В обороте причастие, как правило, стоит в его конце. Невнимательный студент, увидев краткое причастие (P.I или P.II) в конце группы слов, определяет ее как причастный оборот. Приведем два примера и на их основе выделим признаки причастного оборота.

1. Schwere finanzielle Lage seiner Familie berücksichtigend (P.I),

bestimmte der Chef seinem Referenten den höheren Lohn.

2. Das Erreichen seiner höchsten Leistungen erkannt (P.II),

gab der Sportler seine weitere Karriere auf.

Итак, признаками причастного оборота являются:

1. Причастный оборот отделяется запятой;
2. Р.І или Р.ІІ в краткой форме стоит в конце оборота;
3. В обороте отсутствует глагол (вспомогательный) в спрягаемой форме.

## 2.2. Перевод Partizip I и Partizip II в причастном обороте

Таблица 2

**А.**

Partizip I → деепричастие несовершенного вида

Partizip II → деепричастие совершенного вида

z.B. 1. Die talentvollen Sänger fördernd, trug der bekannte Industriemagnat zur Entwicklung der russischen Oper bei. Покровительствуя талантливым певцам, известный промышленный магнат способствовал развитию русской оперы.

2. Im Lottospiel sein ganzes Vermögen vergeudet, mußte er endlich ganz ernst an die Arbeit gehen. Промотав в лотереях все свое состояние, он вынужден был наконец серьезно заняться трудом.

Для упражнения даются задания:

1. Переведите предложения с причастным оборотом (даются только причастные обороты).
2. а) Выберите предложения с причастным оборотом (в задание включаются также сложноподчиненные и сложносочиненные предложения).

б) Переведите выбранные вами предложения.

**В.** Если в причастном обороте указан носитель действия (обычно с

предлогом **von**), то Partizip II переводится на русский язык

страдательным причастием (редко).

1. Von allen als Dickmacher beschimpft (P.II), ist aber die Kartoffel nur

ein mitlerer Kalorienträger. Обвиняемый всеми как виновник

прибавления в весе людей, картофель, однако, обладает низкой

калорийностью.

2. In den Schulen vieler Großstädte eingesetzt (P.II), eröffnete die neue

Methode weite Möglichkeiten für den Unterricht. Внедренный в школы

многих крупных городов, новый метод открыл широкие возможности

для процесса обучения.

2.3. Нередко перевод Partizip II в причастном обороте или в роли обстоятельства в предложении деепричастием (или редко причастием) звучит стилистически некрасиво (значение глагола не позволяет), в таком случае причастие переводится существительным с предлогом или другой частью речи [1].

z.B. 1. Von vielen stummen Menschen abgesehen, gab es in der Kneipe einige

redselige Stammkunden. Кроме многих молчаливых мужчин в пивной

сидели несколько говорливых (любителей поговорить) постоянных

посетителей.

2. Gemessen an die hiesigen klimatischen Verhältnissen, ist der Ernteertrag ziemlich hoch. С учетом местных климатических условий урожай довольно высокий.

3. Von Chef einen wichtigen Auftrag bekommen, ging er begeistert an die Arbeit. Получив от начальника важное задание, он с воодушевлением взялся за работу.

3. Взаимоизменяемость причастных оборотов и придаточных предложений особенно помогает при переводе с русского языка на немецкий. Слабо подготовленный студент, прочитав русский деепричастный оборот, мучительно ищет «немецкое деепричастие», которое в немецком языке не существует. Однако следует помнить, что придаточное предложение можно заменить причастным оборотом только в том случае, если подлежащее в главном и придаточном предложении выражает одно и то же лицо и значение глагола допускает такое употребление [4].

Употребленные в причастном обороте Partizip I и Partizip II обозначают не абсолютное, а относительное время действия, т.е. Partizip I – одновременность действия, а Partizip II - предшествование во времени.

Взаимозаменяемость придаточных предложений и причастных оборотов изобразим графически.

Таблица 3

	с P.I = придаточное предложение с indem
Причастный оборот	/
	\

с Р.П = придаточное времени с nachdem

z.B. 1. Способствуя взаимовыгодному сотрудничеству в экономической и технической областях, Лейцигские ярмарки вносят большой вклад в дело сближения стран.

Это русское предложение с деепричастным оборотом перевести для студентов оказалось труднее причастным оборотом, чем придаточным предложением.

Причастному обороту:

Gegenseitig vorteilhafte wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit fördernd (Р.П), leisten die Leipziger Messen einen wichtigen Beitrag zur Annäherung der Länder.

Студенты предпочли перевод с придаточным предложением:

Indem die Leipziger Messen gegenseitig vorteilhafte wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit fördern, leisten sie einen wichtigen Beitrag zur Annäherung der Länder.

2. Покинув Германию, Г.Гейне написал во Франции свою знаменитую поэму «Германия. Зимняя сказка».

И здесь большинство студентов перевели вместо:

Deutschland verlassen (Р.П), dichtete H. Heine in Frankreich sein berühmtes Poem «Deutschland. Ein Wintermärchen»

придаточным времени с nachdem



Nachdem H. Heine Deutschland verlassen hatte, dichtete er in Frankreich sein berühmtes Poem «Deutschland. Ein Wintermärchen».

Студенты говорили, что их смутило совпадение форм Partizip II и Infinitiv у глагола verlassen.

Упражнения на взаимозаменяемость причастных оборотов и соответствующих придаточных предложений содержат задания:

1. Замените причастный оборот с Р.І придаточным предложением.
2. Замените причастный оборот с Р.ІІ соответствующим придаточным предложением.
3. Переведите с русского языка на немецкий (в одном задании дается оборот с деепричастием несовершенного вида, а во втором задании – оборот с деепричастием совершенного вида).
4. Возможны задания на перевод русских деепричастных оборотов двумя вариантами и т.д.

Итак, мы убедились, что в связи с тем, что Р.І и Р.ІІ в краткой форме в самостоятельном предложении и в причастном обороте выступают в одной роли – обстоятельства образа действия, студентов следует сначала научить распознавать причастия I и II в причастном обороте (см. часть 2 «Признаки причастных оборотов») и в самостоятельном предложении, где их иногда ошибочно считают частью сказуемого (см. часть 1). Выполнив эту задачу, следует переходить к обучению переводу на русский язык различными вариантами немецких причастных оборотов с Partizip I и Partizip II.

Литература:

1. Л.К. Латышев Технология перевода. Москва «НВН-Тезаурус,2005,278 с.
2. Die Grammatik Duden Verlag Mannheim. Wien – Zürich Band 4,s.846,1026
3. E. Schendels. Deutsche Grammatik – Москва «Высшая школа, 1988, с.290-295
4. G. Helbig, G. Buscha «Kurze deutsche Grammatik für Ausländer» Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1988 s.41-42,262-265

**Чозгиян Тамара Григорьевна** – доцент кафедры лингвистического образования ИУЭС ЮФУ

Телефон: +7 8634 371-660 (рабочий)